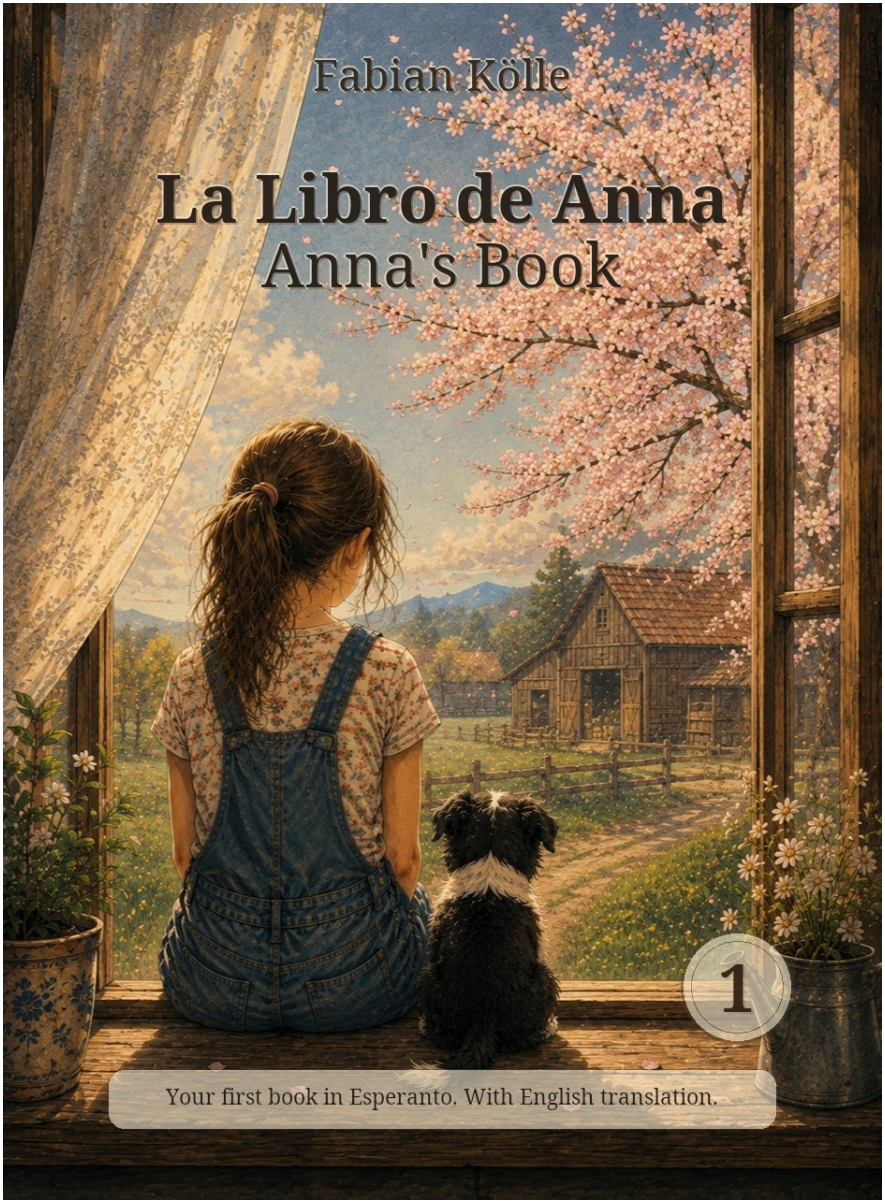
Fabian Kölle
La Libro de Anna
Anna's Book
1
Your first book in Esperanto. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Esperanto

EN EO

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/eo/

This book was written for language learners. First try to read the Esperanto text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- Ĉe la rivereto - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Mi estas Anna. Mi havas dek jarojn. Mi loĝas kun mia familio en domo. La domo havas ĝardenon. En la ĝardeno estas granda arbo. Mi ŝatas la arbon.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Ni havas ankaŭ malgrandan hundon. La hundo nomiĝas Ozzy. Mi tre ŝatas Ozzy. Li estas tre rapida. Mi ofte ludas kun la hundo. Mi ĵetas pilkon, kaj Ozzy kuras rapide post ĝi.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Li ofte alportas la pilkon reen al mi. Foje li ne alportas ĝin reen. Tiam mi kuras tra la ĝardeno kaj serĉas la pilkon. Ozzy ankaŭ serĉas la pilkon. Ni trovas ĝin, kaj Ozzy bojas.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

Li estas saĝa hundo. Foje Ozzy trovas la pilkon pli rapide ol mi. Tiam li bojas. Tiam mi scias: La pilko estas tie. Mi kuras al Ozzy kaj vidas la pilkon. Tiel ni ofte ludas kune.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Mi havas ankaŭ fraton. Li nomiĝas Mats. Mia frato havas dek kvar jarojn. Li estas kvar jarojn pli aĝa ol mi. Li estas mia granda frato. Mats ankaŭ foje ludas kun Ozzy.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Foje Mats kuras tra la ĝardeno, kaj Ozzy sekvas lin. Tiam ili ambaŭ kuras. Foje Mats ankaŭ ĵetas la pilkon, kaj Ozzy alportas ĝin reen.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Ozzy tre ŝatas, kiam Mats ludas kun li. Sed Ozzy ankaŭ multe dormas. Li estas juna hundo kaj devas multe dormi. Li havas du monatojn.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy dormas en sia korbo aŭ en la ĝardeno. Lia korbo staras en la domo. Ĝi staras en la salono. Somere Ozzy ofte dormas en la ĝardeno. Mats diras, ke vintre Ozzy dormas en la salono.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Tiam estas tro malvarme en la ĝardeno. Vintre hundoj povas ludi en la ĝardeno, sed ne dormi en la ĝardeno. Nun estas somero. Somere Ozzy povas dormi en sia korbo.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Li povas ankaŭ dormi en la ĝardeno. En la ĝardeno estas sufiĉe varme. Ozzy povas dormi, kie li volas. Li kuŝiĝas kaj dormas. Ozzy estas tre dolĉa, kiam li dormas.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Mi ofte ludas kun Mats en la domo. Foje ni ludas kaŝludon. Mi kaŝas min, kaj Mats serĉas min. Aŭ Mats kaŝas sin, kaj mi serĉas lin.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Estas facile por mi trovi Mats. Li estas granda kaj facile videbla. Mi konas ĉiujn kaŝejojn en la domo. Mi estas pli malgranda ol Mats. Estas malfacile trovi min. Foje Mats serĉas tre longe.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Tion li ne ŝatas. Tiam li vokas, kaj mi diras: Jen mi estas. Li vokas denove, kaj mi denove diras: Jen mi estas. Li venas pli proksimen. Tiam li trovas min. Ni ridas.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

Posttagmeze ni manĝas kune. Mama, Papa, Mats kaj mi. Ni sidas ĉe la tablo en la salono kaj manĝas kaj parolas. Ofte estas terpomoj, karotoj kaj nudeloj.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

Plej multe mi ŝatas nudelojn. Mama ofte kuiras nudelojn, Papa ofte kuiras terpomojn. Mama malofte kuiras terpomojn. Ŝi ne tiel multe ŝatas ilin. Sed Mats ŝatas terpomojn.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

La terpomoj kaj karotoj kreskas sur la kampo. Ĝi estas nia propra kampo. Ni havas bienon. Papa estas farmisto. Li ofte laboras sur la kampo. Mama havas malgrandan butikon.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Ŝi laboras kiel vendistino. Ŝi vendas niajn terpomojn kaj karotojn en la butiko. Ŝi vendas ankaŭ ovojn kaj mielon. Ŝi vendas lakton kaj fromaĝon. Ŝi vendas multajn aferojn en la butiko.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Papa laboras sur la kampo. Li kultivas legomojn kiel terpomojn kaj karotojn. La legomoj kreskas en la tero. Ili bezonas multe da akvo kaj suno. Foje ne pluvas.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Tiam Papa donas akvon al la plantoj. Poste la legomoj estas sufiĉe grandaj. Tiam Papa veturas per la traktoro tra la kampo. Li prenas la legomojn el la tero. Ni povas tiam manĝi ilin.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Aŭ Mama vendas ilin en la butiko. Papa ankaŭ prenas lakton de la bovinoj. Li faras el ĝi buteron kaj fromaĝon. Daŭras longe, ĝis la fromaĝo estas preta. Papa devas longe atendi.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

La butero estas pli rapide preta. Papa ofte bakas panon. Mi tre ŝatas lian panon. Mi ofte manĝas ĝin kun butero kaj fromaĝo. Tiam mi pensas pri la bovinoj, kiuj donas al ni la lakton.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

Ĉe la rivereto - By the Stream



Hodiaŭ estas sabato. Mi iras kun Mats en la arbaron. Ozzy ankaŭ estas kun ni. Li kuras antaŭ ni. Mats kaj mi volas iri al la rivereto. Ni volas vidi fiŝojn. Mi havas sakon kun mi.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

En la sako estas pano kaj botelo da akvo. Se ni malsatas, ni povas manĝi panon. Se ni soifas, ni povas trinki akvon. Mama diras: Ozzy ne manĝu panon.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Ni ne donu panon al Ozzy. Ozzy povas trinki akvon el la rivereto. Li ne bezonas nian akvon. Sed en la sako estas ankaŭ io por Ozzy.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Estas du hundaj biskvitoj en la sako. Mats kaj mi ne rajtas manĝi la hundajn biskvitojn. Ni ankaŭ ne volas manĝi ilin. Ozzy manĝu ilin. Poste.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

La arbaro ne estas malproksime. Ni ofte iras en la arbaron. Tie estas multaj altaj arboj. Ni povas aŭdi birdojn. Ozzy kuras inter la arboj. Foje li haltas.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Tiam li rigardas nin. Poste li denove kuras plu. Estas multaj vojoj en la arbaro. Mama volas, ke ni restu sur la vojoj.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Ni ne iru mezen en la arbaron. Ĉiuj arboj similas unu al alia. Estas malfacile retrovi la vojon. Por Ozzy estas facile.

Ofte li restas proksime ĉe ni.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Sed foje li kuras mezen en la arbaron. Ni vokas lin. Li rapide revenas. Li konas la vojon. Li estas saĝa hundo.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy alvenas unue ĉe la rivereto. Mi estas la dua, Mats la tria. Ni sidiĝas ĉe la bordo. Ozzy trinkas el la rivereto. La akvo estas tre klara. Sed mi ne vidas fiŝojn.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Eble la fiŝoj timas Ozzy. Mats prenas malgrandan bastonon de la bordo. Li metas ĝin en la rivereton. La bastono flosas sur la akvo. Ni leviĝas kaj sekvas la bastonon.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy tre ŝatas tion. Li svingas la voston. Ni vidas, ke li ĝojas. La bastono flosas pli rapide. Ozzy bojas kaj kuras post ĝi. Mats kaj mi devas ridi.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Tiam la bastono restas inter du grandaj ŝtonoj. Ni venas pli proksimen. La bastono ne moviĝas. Sed mi vidas fiŝon. Ne, estas tri fiŝoj! Ili naĝas proksime ĉe la ŝtonoj.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy ankaŭ vidas ilin. Li volas ludi kun la fiŝoj. Sed Mats diras: Ne, Ozzy! Ozzy komprenas tion. Li ne iras en la akvon. Li restas ĉe la bordo.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Ni longe rigardas la fiŝojn. Ili estas malhelaj, sed brilas en la suno. Ili ne timas nin. Ĉar ni estas trankvilaj kaj ne moviĝas. Sed mi malsatas.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Mi diras: Mats, mi malsatas. Mats diras: Jes, ankaŭ mi. Ni sidiĝas sur granda ŝtono. La ŝtono estas sufiĉe granda, por ke ni povu sidi unu apud la alia.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Mi prenas la panon el la sako. Ozzy rigardas min. Li ankaŭ volas manĝi ion. Sed la pano ne estas por Ozzy. Mats donas al li hundan biskviton.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy ĝojas kaj svingas la voston. Mi dividas la panon kun Mats. Mi donas al Mats grandan pecon, kaj li diras: Dankon, Anna. La pano de Papa estas tre bongusta.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Ĉio estas bongusta, kiam oni malsatas. Sed la pano de Papa estas aparte bongusta. Ni manĝas malrapide. La suno estas varma sur mia haŭto. Ozzy jam manĝis sian hundan biskviton.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Li kuŝas ĉi tie apud miaj piedoj. Mi kredas, ke li dormas. Du fiŝoj ankoraŭ estas tie. Mi aŭdas birdon. Ĝi sidas en arbo, sed mi ne povas vidi ĝin. Mats rigardas la rivereton.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

Li diras: “Mi ŝatas la arbaron.”
Mi demandas: “Kial?”
“Ĉar ĉi tie estas tiel trankvile. En la vilaĝo ni aŭdas kaj vidas multajn homojn. Ĉi tie oni aŭdas nur la birdojn, la akvon kaj la venton.”

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

“Jes”, mi diras. “Mi ankaŭ ŝatas la arbaron.”
Ni sidas ankoraŭ iom, tiam ni leviĝas. “Venu”, diras Mats. Li prenas la sakon. Ozzy vekiĝas. Ni malrapide reiras al la vilaĝo.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Sur la vojo ni renkontas sinjorinon Rossi. Ŝi estas el Italio. Ozzy ĝojas vidi ŝin. Li kuras al ŝi. Sinjorino Rossi karesas lin.
“Saluton!”, diras sinjorino Rossi. “Kien vi iras?”

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

“Ni venas de la rivereto”, diras Mats. “Nun ni denove iras hejmen.”
“Bone”, diras sinjorino Rossi. “Estas belega vetero por promenado.”
Ŝi tenas korbon en la mano.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

“Kio estas en la korbo?”, mi demandas.
“Lakto, ovoj, fromaĝo kaj mielo”, diras sinjorino Rossi. Ŝi ridas. “Tion mi aĉetis ĉe via patrino.”

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats kaj mi ridetas.
“Ĝis baldaŭ”, diras sinjorino Rossi.
“Ĝis”, diras Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Sinjorino Rossi iras plu. Ozzy rigardas post ŝi ankoraŭ iom. Tiam li denove kuras al ni. La vilaĝo ne plu estas malproksime. Mi jam povas vidi nian domon.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Papa ankoraŭ laboras sur la kampo. Mi vidas lian traktoron. Mama staras antaŭ la butiko kaj parolas kun viro el la vilaĝo. Mi konas lin.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Li nomiĝas sinjoro Hansen. Sinjoro Hansen havas katon, Mimi. Mimi jam estas maljuna kaj ne plu volas ludi. Sed ŝi tre ŝatas, kiam mi karesas ŝin.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Tiam ŝi ronronas. Mimi povas ronroni tre laŭte. Mi ŝatas, kiam Mimi ronronas. Tiam mi scias, ke ŝi ĝojas. Ŝi estas dolĉa.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

Ni iras al la butiko. Mama vidas nin kaj ridetas.
Ŝi demandas: “Ĉu la promenado plaĉis al vi?”
“Jes”, diras Mats.
“Ni vidis fiŝojn”, mi diras.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Mama ĝojas. “Tiam estis bona tago”, ŝi diras.
Mi pensas pri la arbaro kaj la suno, pri Mats kaj Ozzy, pri la rivereto kaj la fiŝoj kaj la pano. Ŝi pravas. Estis bona tago.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.